Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ani zaś słońce ani gwiazdy gdy pokazują się przez liczniejsze dni wichury zarówno nie mała gdy napiera w końcu była zdejmowana cała nadzieja być ratowanymi nam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zaś przez wiele dni nie ukazywało się ani słońce, ani gwiazdy, a sztorm niemało napierał, cała pozostała nadzieja na nasze ocalenie zaczęła zanikać.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ani (nie) zaś słońce, ani (nie) gwiazdy (gdy pokazywały się)* przez liczniejsze dni, wichura także nie mała (gdy leżała na)**, w końcu zdejmowana była nadzieja cała, (by) zbawiać się*** my. [1)2)3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ani zaś słońce ani gwiazdy gdy pokazują się przez liczniejsze dni wichury zarówno nie mała gdy napiera w końcu była zdejmowana cała nadzieja być ratowanymi nam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz słońce ani gwiazdy nie ukazywały się jeszcze przez wiele dni. Sztorm wciąż się nasilał. Cała pozostała nadzieja na nasze ocalenie zaczęła topnieć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz kiedy przez wiele dni nie pokazało się ani słońce, ani gwiazdy, a niemała nawałnica napierała, znikła już wszelka nadzieja naszego ocalenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz gdy się ani słońce, ani gwiazdy przez wiele dni nie ukazały, a nawałność niemała nalegała, na ostatek odjęta była wszystka nadzieja, żebyśmy byli mogli być zachowani.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz gdy się ani słońce, ani gwiazdy przez wiele dni nie ukazowały, a niepogoda niemała nadlegała, już odjęta była wszytka nadzieja zdrowia naszego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy przez wiele dni ani słońce się nie pokazało, ani gwiazdy, a szalała nie słabnąca nawałnica, znikała już wszelka nadzieja naszego ocalenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś przez wiele dni nie ukazało się ani słońce, ani gwiazdy, a burza szalała z nie mniejszą siłą, wszelka nadzieja ocalenia zaczęła w końcu znikać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy przez wiele dni nie pokazało się ani słońce, ani gwiazdy, a wichura szalała z nie mniejszą siłą, w końcu zaczęła znikać wszelka nadzieja naszego ocalenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez wiele dni nie było widać ani słońca, ani gwiazd. A sztorm wciąż szalał. W końcu straciliśmy nadzieję na ocalenie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ponieważ ani słońce, ani gwiazdy przez wiele dni się nie pokazały i nadal szalał gwałtowny sztorm, opuściła nas w końcu wszelka nadzieja na ocalenie.

[1)] Sens: gdy nie pokazywały się.
[2)] Sens: trwała, szalała.
[3)] Sens: odjęta im była nadzieja, że ocaleją.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przez wiele dni nie było widać słońca ani gwiazd, sztorm nie ustawał i zaczynaliśmy tracić wszelką nadzieję ocalenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy przez wiele dni nie było widać ani słońca, ani gwiazd, a burza niemniej szalała, zaczęła znikać jakakolwiek nadzieja ocalenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Оскільки багато днів не з'являлися ні сонце, ні зорі, і буря ж немала налягала, ми цілком втратили надію на порятунок.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale gdy ani słońce, ani gwiazdy nie pokazały się przez wiele dni, lecz napierała niemała wichura, w końcu została zabrana cała nadzieja naszego ratunku.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przez wiele dni nie widać było ani słońca, ani gwiazd, a sztorm bez przerwy szalał, aż zaczęła gasnąć nadzieja przeżycia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy ani słońce, ani gwiazdy nie ukazywały się przez wiele dni i gdy napierała na nas niemała nawałnica, zaczęła w końcu gasnąć wszelka nadzieja na to, że się uratujemy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przez wiele dni nie było widać ani słońca, ani gwiazd, a sztorm nie ustawał. Traciliśmy już więc nadzieję na ocalenie.